

# KUBRI AL HAMIR

Band 2



**Arabismen im Deutschen**

gesammelt und illustriert von Daniel Reichenbach

# مُقَدِّمَةٌ Mukaddima

Vor 15 Jahren eröffnete bei uns auf dem Land der erste Kebabstand und machte der Pizza Konkurrenz. Seither hat Kebab einen festen Platz in meinem Leben. Dass dieser fernöstliche Einfluss auf meine alltäglichsten Genüsse und Gepflogenheiten nicht einfach neueren Datums ist, sondern viel weiter zurückreicht, hat mir dieses Buch vor Augen geführt. Vom Kaffee über Zucker, Bananen und Alkohol bis hin zum Koffer oder meiner Matratze, überall tragen essentielle Dinge unserer Kultur arabische Namen.

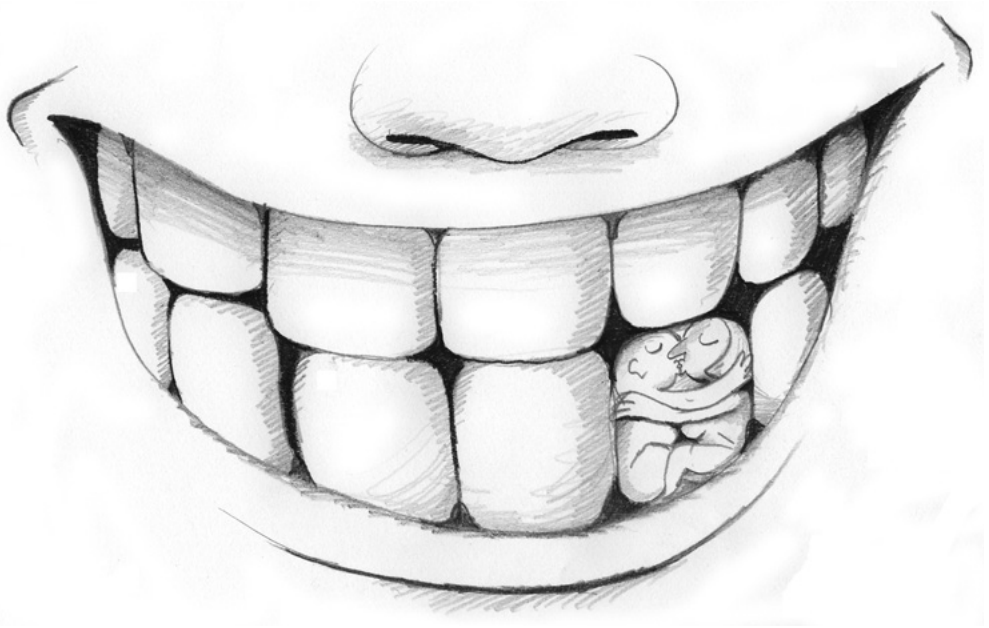
Daniel Reichenbach beschäftigt sich in seinem zweiten Buch wieder mit dem Zusammenspiel von Bild und Wort. Seine Illustrationen sind als Eselsbrücken gedacht und erleichtern so das Lernen und Memorieren von Wörtern. Daneben gelingt es ihm, die ansonsten meist staubige und trockene Etymologie spannend und äusserst unterhaltend zu gestalten. Die Wurzeln der Wörter sind speziell mit ✎ gekennzeichnet und unter den Illustrationen aufgelistet. So wird der Bedeutungswandel sichtbar. Eines der schönen Beispiele ist das Wort Kaffee, welches ursprünglich Wein bedeutete. Als der Alkohol verboten wurde hat man es einfach für das neue Genussmittel weiterverwendet.

Die Illustrationen sind unerwartet frisch und spritzig, sowohl inhaltlich als auch in der Ausführung. Daniel Reichenbach lässt eine faszinierende arabische Welt aufleben. Eine Welt, das merkt man auf jeder Seite, die er sehr gut kennt. Seine Zeichnungen behalten den Schwung und die Unmittelbarkeit des Skizzenhaften und sind doch von höchster Präzision und Qualität. Dieses Buch ist in jedem Sinne eine Bereicherung.

**Frank Kauffmann** Germanist

Vorwort

عَمَل تَجَامُع Amal Tagaamua



Amalgam

'amal taḡāmu' Akt der körperlichen Vereinigung (Metall und Quecksilber).

<sup>1</sup> ✦ 'amila tun. <sup>2</sup> ✦ ḡama'a vereinen.

فَقِير Fakiir



Fakir

*faqīr* Armer. ♣ *faqura* durchbohren, ermangeln.

# عَوَارِيَّة Awaariia



## Havarie

ʿawāriah Schaden. ✦ ʿawira ein Auge verlieren.

حَبْلُ Habl



Kabel

*ḥabl* Strick, Seil, Schnur, Faden, Sonnenstrahl.

✦ *ḥabala* in der Schlinge fangen. → *ḥabila* schwanger werden.

قهوة Kahwa



Kaffee

*qahwah* Wein. ≠ *qahā* keinen Appetit haben, grosses Konsumieren von Wein und Kaffee.

# مقابر makaber



Ist «makaber» ein arabisches Wort?  
Mit dieser Eselsbrücke aus dem ersten Band hat alles angefangen.

Die Transkription folgt den Regeln der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

ā, ū, ī, i	langes a, u, i,
ḍ	dunkles, emfatisches: d
ḏ	th wie this auf englisch (dh)
ṭ	th wie thing auf englisch
ṭ	dunkles, emfatisches: t
ḥ	starkes, kratzendes: h
ḥ	schweizerisches ch (kh)
ḡ	dsch oder g (dj)
ḡ	französisches Gaumen-r (gh)
q	dunkles, emfatisches k
š	sch (sh)
š	dunkles, emfatisches s
z	dunkles, emfatisches ḏ
z	stimmhaftes s wie in Rose
‘	‘ain, Knarrlaut in der Stimmritze
’	hamza, Knacklaut
✎	Wurzel eines arabischen Wortes

Um zusätzliche Infos zu diesem Buch zu erhalten  
lohnt sich ein Besuch auf: **www.kubri.ch** !

Daniel Reichenbach, geb. 1971, lebt und arbeitet als freischaffender Illustrator und arabischer Kalligraf in Zürich. Grafikstudium Kunsthochschule Luzern. Stipendium ProHelvetia 1999: Aufenthalt in Kairo, wo er bei einem Meister die Grundlagen der arabischen Kalligrafie erlernte. Im gleichen Jahr: Veröffentlichung der 1. Ausgabe von KUBRI AL HAMIR. Unterrichtet heute arabische Kalligrafie für Jugendliche und Erwachsene. 2004: Gründung des KUBRI VERLAGS. Erster Band aus der Reihe KUBRI AL HAMIR: arabisch–deutsche Eselsbrücken. ISBN 3-9522953-1-0

Zum Gelingen dieser Ausgabe haben folgende Personen beigetragen:  
Mohammed Adrai, Christine Hunziker, Rashid Jassim, Rachad Kanawati, Frank Kauffmann, Stephan Kroner, Jörg Schädler, Kaspar Schäubli, Marcel Zwissler. Herzlichen Dank!

© 2004 KUBRI VERLAG Reichenbach, Zürich  
1. Auflage ISBN 3-9522953-2-9  
KUBRI VERLAG, Postfach 2871, CH–8021 Zürich  
Telefon +41 (0) 44 251 34 14  
verlag@kubri.ch

printed in Germany: Jacob Druck GmbH, Konstanz